

Ana Carmen Lozano De la Fuente

(acldlf89@gmail.com)

Pablo A. Torijano Morales

(pat8718@ucm.es)

Historical Books: evolution and history through of Judges 1

Libros históricos: evolución e historia a través de Jueces 1

Key words: Judges, Bible, Deuteronomistic History, Historical Books, Textual Criticism, Septuagint, Vetus Latina, Masoretic Text, Structure, Transmission

Palabras clave: Jueces, Biblia, historia deuteronomista, libros históricos, crítica textual, Septuaginta, Vetus Latina, texto masorético, estructura, transmisión

Índice de contenidos

1. Introducción	3
2. La Biblia y los problemas de su constitución y transmisión	5
3. Contextualización. Definición de historia, historia vs historicidad	9
4. El libro de Jueces	12
a. Género y estructura	15
b. Jueces dentro de la Historia Deuteronomista	18
c. Composición de la Historia Deuteronomista	19
d. Añadidos posteriores	20
e. Teoría actual	21
5. El texto de jueces	22
6. Análisis de jueces 1- políglota	24
7. Conclusiones	39

Resumen en inglés: The aim of this paper is to study some aspects of the book of Judges, with special interest in the gender, structure and history of the formation of the book. We also see some of the problems in the transmission of the text.

The work consists of two parts:

The first part is theoretical. We will study the composition and transmission of the text, the Deuteronomistic history and its relationship to other historical books. The second part is practical. We are studying the text and context to explain the problems of its transmission. This part revolves around two axes diachronic and synchronic, to try to prove that in the book of Judges different components from those of other books of the Old Testament are included. In order to achieve our task, I base on a synoptic and multilingual version of the first verses of the book, using the original Hebrew, and Greek and Latin translations.

In conclusion, some points should be highlighted. The book of Judges is part of the Deuteronomistic school, where they modified and developed the text following some ideals. About the text's author, there are mixed opinions. The book has three parts. From a textual point of view, they are different influences of some texts over others, sometimes reaching the Hebrew Vorlage. We can see the need of a philological study to show the different editorial variants of the text.

Resumen en español: El objetivo de este trabajo es estudiar algunos aspectos del libro de Jueces, con especial cuidado en lo referente al género, estructura y la historia de la formación del libro. También vemos algunos de los problemas en la transmisión del texto.

El trabajo consta de dos partes:

La primera es teórica. En ella estudiaremos la composición y transmisión del texto, la historia deuteronomística y su relación con otros libros históricos. La segunda parte es práctica. Se estudia el texto y su contexto con el fin de explicar los problemas de transmisión del mismo. Esta parte gira en torno a dos ejes, uno diacrónico y otro sincrónico, para intentar demostrar que en el libro de Jueces se incluyen componentes diferentes a otros libros del Antiguo Testamento. Para lograr nuestro cometido, me baso en una versión sinóptica y políglota de los primeros versículos del libro, utilizando el original hebreo, y la traducción griega y latina.

Como conclusión habría que destacar algunos puntos. El libro de Jueces pertenece a la escuela deuteronomística, donde modificaron y elaboraron el texto siguiendo unos ideales. Sobre el autor del texto las opiniones son heterogéneas. El libro tiene tres partes diferenciadas.

Desde un punto de vista textual, se ven las diferentes influencias de unos textos sobre otros, llegando, en ocasiones, a la Vorlage hebrea. Se muestra la necesidad de un estudio filológico para reflejar las diferentes variantes redaccionales del texto.

Bibliografía:

- ABADIE, Philippe. (2005). *El libro de los Jueces*. Estella (Navarra). Verbo Divino.
- AVALOS, Héctor. (1989). "Deuro-Deute and the imperatives of hlk. New Criteria for the kaige recension of Reigns". *Estudios Bíblicos* 47.
- AYUSO MAZARUELA, Teófilo. (1962). *La Vetus Latina Hispana, I. Prolegómenos*. TECC 1, Madrid. CSIC.
- AYUSO MAZARUELA, Teófilo. (1967). *La Vetus Latina Hispana, II. El Octateuco*. TECC 6, Madrid. CSIC.
- BILLEN, A. V. (1942). "The Hexaplaric Element in the LXX Version of Judges". *JTS* 43.
- BILLEN, A. V. (1942). "The Old Latin Version of Judges". *JTS* 43
- BODINE, Walter. (1980). *The Greek Text of Judges: Recensional Developments*. HSM 23. Chico (California). Scholars Press.
- BODINE, Walter. (1980). "Kaigé and other Recensional Developments in the Greek text of Judges". *BIOSCS* 13.
- BOGAERT, Pierre- Maurice. (1964-74). "Bulletin de la Bible latine (1955-75)", *Bulletin d'ancienne littérature chrétienne latine* 5, *Revue bénédictine de critique, d'histoire et de littérature religieuses*. 74-84.
- BOLING, R. G. (1975). *Judges (The Anchor Bible Commentaries)*. New York. Doubleday.
- CARLETON PAGET, James N. & SCHAPER, Joachim. (2013). *The Bible from the Beginnings to 600*. Vol. 1. Cambridge – New York, Cambridge University Press.
- 42
- CRAIG, Kenneth M. (2003). "Judges in Recent Research". Pp. 159-185. En *Currents in Biblical Research*. Vol. 1
- DEVER, William G. (2002). *What Did the Biblical Writers Know & When Did They Know It. What Archaeology Can Tell Us about the Reality of Ancient Israel*. Michigan. Eerdmans.
- FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio. (1998). *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Textos y Estudios Cardenal Cisneros. Madrid. CSIC.
- FURST, Renata. (2009). *Rut, Esdrás, Nehemías y Ester*. Minneapolis. Augsburg Fortress.

- GRABBE, Lester. (2007). *Ancient Israel. What We know and How Do We Know It*. London- New York. T&T Clark.
- GRYSON, Roger. (1999). *Altlateinische Handschriften – Manuscripts vieux latins. Répertoire descriptif. Première partie: Mss 1 – 275 d’après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede*. Freiburg. Herder.
- HALPERN, Baruch. (1988). *The First Historians: The Hebrew Bible and History*. San Francisco. Harper& Row.
- IGLESIAS, Manuel & CANTERA, Francisco. (2003). *Sagrada Biblia*. Madrid. Biblioteca de Autores Cristianos.
- KNAUF, E. A. (1996). “L’Historiographie deutéronomiste existe-t-elle” en A. de Pury / T. Römer y J.D. Macchi (eds.), *Israël construit son histoire. L’Historiographie deutéronomiste à la lumière des recherches récentes*. Génova. Labor et Fides.
- KNOPPERS, Gerald & MCCONVILLE, J. G. (2000) *Reconsidering Israel and Judah: Recent Studies on the Deuteronomistic History*. Winona Lake. Eisenbrauns.
- KOEHLER, Ludwig & BAUMGARTNER, W. (2001). *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Leiden-Boston-Köln. Brill.
- 43
- Manuscripts 91. (960). *Codex Gothicus Legionensis*.
- Manuscripts 92. (1162). *Legionensis*.
- Manuscripts 94. (1478). Library of El Escorial.
- Manuscripts 95. (s. XII). *Emilianense* 2-3.
- MCKENZIE, Steven L. (2010). *Introduction to the Historical Books*. Michigan. Eerdmans.
- MCKENZIE, Steven L. and RÖMER, Thomas (eds.). (2000). *Rethinking the Foundations: Historiography in the Ancient World and the Bible; Essays in Honour of John Van Seters*. Berlin. De Gruyter.
- METZGER, Bruce M. (1963). “The lucianic recension of the greek bible”. En *Chapters in the history of the new testament textual criticism*. NTTS 4. Leiden. E. J. Brill.
- NOLL, Kurt. L. (2013). *Canaan and Israel in Antiquity. A Textbook on History and Religion*. London- New York. Bloomsbury.

- O'BRIEN, Mark. (1994). "Judges and the Deuteronomistic History". Pp. 235-259. En S. McKenzie / M.P. Graham (eds.), *The History of Israel's Tradition: The Heritage of Martin Noth*. Sheffield. JSOT.
- O'CONNELL, Robert H. (1996). *The Rhetoric of the Book of Judges*. Leiden. Brill.
- PIQUER OTERO, Andrés & TORIJANO MORALES, Pablo A. (2014). "Between the Search in the Word and the Asking to God. Two Mantic Verbs in the Textual History of Samuel-Kings". En *The Footsteps of Sherlock Holmes. Studies in the Biblical Text in Honour of Anneli Aejmelaeus*. Ed. por Christin de Troyer et alii. CEBT72; Leuven / Paris / Walpole. Peeters.
- PIQUER OTERO, Andrés, TORIJANO MORALES, Pablo A., TREBOLLE BARRERA, Julio C. (2008). "Versions of the Septuagint, Greek Recensions and 44 Hebrew Editions. Text-Critical Evaluation of the Old Latina, Armenian and Georgian Versions in III-IV Regnorum". Pp. 251-282. En *Translating a Translation. The LXX and Its Modern Translations in the Context of Early Judaism*. Ed. AUSLOOS, Hans et al. Leuven. Peeters.
- RÖMER, Thomas. (2004). *Introducción al Antiguo Testamento*. Bilbao. Desclée de Brouwer.
- RÖMER, Thomas. (2005). *The So-Called Deuteronomistic History: A Sociological, Historical and Literary Introduction*. London. T&T Clark.
- SCHMID, Konrad. (1999). *Erzväter und Exodus. Untersuchungen zur doppelten Begründung der Ursprünge Israels innerhalb der Geschichtsbücher des Alten Testaments*. WMANT 81. Neukirchen-Vluyn.
- SHENKEL, James D. (1968). *Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings*. HSM 1. Cambridge, Mass. Harvard UP.
- STONE, Michael E. (1984). *Jewish Writings of the Second Temple Period*, Compendia Rerum Iudaicarum Ad Novum Testamentum 2.2. Philadelphia. Gorgon & Fortress Press
- TOV, Emmanuel. (2001). *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. Minneapolis. Fortress Press.
- TORIJANO MORALES, Pablo A. (2014). "La historiografía Bíblica". Pp. 64-95. En SEIJAS, Guadalupe (ed). *Historia de la literatura hebrea y judía*. Madrid. Trotta.

- TREBOLLE BARRERA, Julio C. (1982). “Textos ‘Kaige’ en la Vetus Latina de Reyes (2 Re 10,25-28)”, *RB* 89. Pp. 198-209.
- TREBOLLE BARRERA, Julio C. (1984). “From the Old Latin Through the Old Greek to the Old hebrew (2 Kgs 10,25-28)”, *Textus* XI. Pp. 17-36.
- 45
- TREBOLLE BARRERA, Julio C. (1993). *La Biblia judía y la Biblia cristiana: Introducción a la historia de la Biblia*. Madrid. Trotta.
- TREBOLLE BARRERA, Julio C. (1993). “Textual Affiliation of the Old Latin Marginal Readings in the Books of Judges and Kings”. En *Biblische Theologie und gesellschaftlicher Wandel. Für Norbert Lohfink*. Eds. G. Braulik, W. Gross AND S. McEvenue. Fribourg-en-Br. Herder.
- TREBOLLE BARRERA, Julio C. (2002). “Libros bíblicos y apócrifos entre los manuscritos de Qumrán”. Pp. 137-155. En *Cadmo* 112.
- TREBOLLE BARRERA, Julio C., TORIJANO MORALES, Pablo, PIQUER OTERO, Andrés. (2005). “Algunas Características Distintivas del Texto Masorético del Libro de Reyes: Desmitologización Polémica y Substitución de Términos Mánticos”. Pp. 9-21. En *Cadmo* 15.
- ULRICH, Eugene. (1978). *The Qumran Text of Samuel and Josephus*. Missoula MT. Scholars.
- ULRICH, Eugene. (1980). “The Old Latin Translation of the LXX and the Hebrew Scrolls from Qumran”. En *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*. Jerusalem. Academon.
- ULRICH, Eugene. (1999). *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible*. Michigan. Eerdmans.
- VANDERKAM, James & FLINT, Peter, (eds.) (2010). *El Significado de los rollos del Mar Muerto: Su importancia para entender la Biblia, el judaísmo, Jesús y el Cristianismo*, trad. Pablo A. Torijano & Andrés Piquer. Madrid. Trotta.
- VAN DER TOORN, Karel. (2007). *Scribal Culture and the Making of the Hebrew Bible*. Cambridge, MA. Harvard University Press.
- 46
- VAN SETERS, John. (1983). *In Search of History: Historiography in the Ancient World and the Origins of Biblical History*. New Haven. Yale University Press.

- WEBB, Barry G. (1987). *The Book of the Judges: An Integrated Reading*. Sheffield. JSOT.
- YOUNGER, K. Lawson. (1994). "Judges 1 in Its Near Eastern Literary Context". Pp. 207-227. En A.R. Millard / J.K. Hoffmeier y D.W. Baker (eds.). *Faith, Tradition, and History : Old Testament Historiography in Its Near Eastern Context*. Winona Lake. Eisenbrauns.

El/la abajo firmante, matriculado/a en el Máster de Ciencias de las Religiones de la Facultad de Filología, autoriza a la Universidad Complutense de Madrid (UCM) a difundir y utilizar con fines académicos, no comerciales y mencionando expresamente a su autor el presente Trabajo de Fin de Máster: ***Libros históricos: evolución e historia a través de Jueces 1***, realizado durante el curso académico 2014-2015 bajo la dirección de Pablo A. Torijano Morales en el Departamento de Estudios Hebreos y Arameos, y a la Biblioteca de la UCM a depositarla en el Archivo institucional E-Prints Complutense con el objeto de incrementar la difusión, uso e impacto del trabajo en Internet y garantizar su preservación y acceso a largo plazo.

La publicación en abierto tendrá un embargo de:

☒ Ninguno

☐ Un año

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

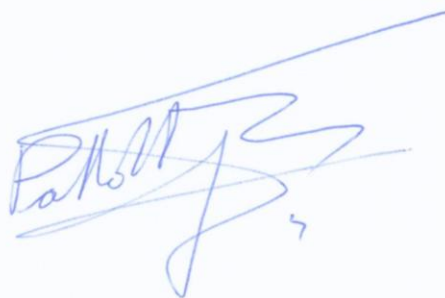
Fdo: Ana Carmen Lozano de la Fuente

El/la abajo firmante, director de un Trabajo Fin de Máster presentado en el Máster de Ciencias de las Religiones de la Facultad de Filología, autoriza a la Universidad Complutense de Madrid (UCM) a difundir y utilizar con fines académicos, no comerciales y mencionando expresamente a su autor el presente Trabajo de Fin de Máster: *Libros históricos: evolución e historia a través de Jueces 1*, realizado durante el curso académico 2014-2015 bajo mi dirección en el Departamento de Estudios Hebreos y Arameos, y a la Biblioteca de la UCM a depositarla en el Archivo institucional E-Prints Complutense con el objeto de incrementar la difusión, uso e impacto del trabajo en Internet y garantizar su preservación y acceso a largo plazo.

La publicación en abierto tendrá un embargo de:

☒ Ninguno

☐ Un año



Fdo: Pablo A. Torijano Morales

1. Introducción

Estas páginas tienen como objetivo estudiar algunos aspectos del libro bíblico de Jueces, especialmente en lo que se refiere a su género, estructura, y la historia de la formación de este libro junto con otros textos de la Biblia con los que comparte ciertas características y divergencias, especialmente los denominados libros históricos (Josué, Samuel y Reyes, Crónicas).

Intentaré mostrar algunos de los problemas del texto de una forma necesariamente breve. El trabajo está dividido grosso modo en dos partes; la primera es una introducción teórica que encuadra el libro en su *Sitz im Leben*; se estudiarán aspectos de su composición, transmisión textual y la relación que tiene con otros libros históricos y la denominada historia deuteronomística. Además se prestará especial atención al debate actual de historia e historicidad, y la polémica entre la escuela maximalista y la minimalista de estudios bíblicos. Estos términos se han hecho populares en los últimos años para caracterizar las opiniones de los investigadores sobre la reconstrucción de la historia de Israel. Se definiría entonces como “minimalista” al que acepta el texto bíblico como fuente histórica sólo cuando puede ser confirmado con otras fuentes. El “maximalista” por el contrario acepta siempre el texto bíblico como fuente histórica a no ser que se pueda probar su falsedad. Estas definiciones son útiles especialmente al representar la dicotomía que existe en la investigación moderna y explicar las radicales diferencias de interpretación de los mismos datos que se pueden encontrar en la bibliografía moderna.¹

La segunda parte es práctica. Intenta estudiar el texto y su contexto, con el fin de explicar alguno de los problemas de transmisión, edición e ideología que aparecen en el mismo. Para ello me concentraré en el estudio de unos versículos del capítulo primero, que sugieren que el proceso de redacción del libro de Jueces incluye componentes diferentes a los

¹ Cfr Lester Grabbe, *Ancient Israel. What We know and How Do We Know It*. (London – New York: T&T Clark) p.23. Para una postura más maximalista véase William G. Dever, *What Did the Biblical Writers Know & When Did They Know It. What Archaeology Can Tell Us about the Reality of Ancient Israel* (Gran Rapids, Michigan: Eerdmans, 2002). Véase También para una postura más equilibrada, K. L. Noll, *Canaan and Israel in Antiquity. A Textbook on History and Religion*. (London-New York: Bloomsbury, 2013).

que podemos hallar en otros libros del Antiguo Testamento. Para intentar mostrar esta especificidad haré una versión sinóptica y políglota de esos versículos, centrada en el original hebreo, y la traducción latina y griega. En el caso de estas versiones usaré el texto latino antiguo, Vetus Latina y tres ediciones del texto griego.

Esta segunda parte está construida en torno a dos ejes diferentes: un estudio diacrónico y otro sincrónico, en los aspectos literarios por una parte y en los textuales por otra. En los libros históricos de la Biblia es muy complejo separar el plano redaccional de la obra de la puramente textual. Ambos aspectos están relacionados y sólo se pueden desentrañar de forma parcial al hacer un estudio que combine la crítica literaria y la crítica textual, pues historia de la redacción e historia textual están particularmente conectadas en los libros históricos en general y en el de Jueces en particular.²

² Esta aproximación sigue la manera de trabajo del Profesor Julio Treballe; véase, J.C. Treballe Barrera, *La Biblia judía y la Biblia cristiana: Introducción a la historia de la Biblia* (Madrid: Trotta, 1993). Gran parte de la introducción está basada en este libro.

2. La Biblia y los problemas de su constitución y transmisión

La Biblia es un diminutivo griego neutro plural que significa "los Libros", *τα βιβλία* que en un principio se utilizó para explicar a una audiencia griega no judía cuáles eran los libros sagrados de los judíos. En la Edad Media el término se latinizó y, pasó a ser entendido como un sustantivo femenino singular que incluía los textos hebreos, los deuterocanónicos³, más el conjunto de libros reconocidos por la iglesia cristiana, conocido como Nuevo Testamento.

Entre las características más notables que definen la Biblia destaca su carácter no autógrafo. De la misma manera que no es el resultado de la labor de un único autor, los sucesos que relata no se sitúan necesariamente en la localización geográfica referida o en el punto cronológico que se menciona. El conjunto de libros que denominamos Biblia es el producto de una larga historia de redacción y ediciones sucesivas, y de una compleja historia de transmisión textual llevada a cabo en diferentes lenguas y culturas. Esta larga historia de edición y transmisión hace necesario una aproximación interdisciplinar a su estudio: crítica textual, crítica literaria, historia del texto, historia de la redacción, arqueología, literatura comparada son algunas de las herramientas metodológicas que pueden ser utilizadas.

De igual forma existen varios niveles de lectura que en ocasiones son claramente antagónicos; así se puede realizar una lectura desde el canon establecido, dentro de unas coordenadas que necesariamente han de variar dependiendo de la orientación religiosa del lector (judío, católico, protestante, ortodoxo) y que será necesariamente acronológica. Se puede optar por una aproximación cronológica buscando entender el desarrollo textual e ideológico dentro de unas coordenadas históricas. También se puede realizar una lectura desde un punto de vista de historia de las religiones o de la literatura del Oriente Próximo. La confluencia de diferentes niveles de lectura con las diferentes aproximaciones a su estudio, implica necesariamente una polaridad en lo conceptual y en lo textual que en ocasiones se escapa incluso al especialista.

³ T. Römer, *Introducción al Antiguo Testamento* (Bilbao: Desclée de Brouwer, 2004.), 35.

Atendiendo a la materialidad de la obra nos encontramos con que los manuscritos más antiguos disponibles de la Biblia (Antiguo Testamento) están escritos en hebreo y arameo. Estos textos constituyen el texto hebreo que no se ha de identificar necesariamente con la Biblia Judía, pues también son los judíos los denominados libros deuterocanónicos que están escritos en griego (Judith, Macabeos, Sabiduría de Salomón, adiciones a Esther y Daniel, etc.). Desde una fecha muy temprana la Biblia es trilingüe en su desarrollo, para hacerse multilingüe con las sucesivas traducciones, primero dentro del judaísmo (LXX) y después en la cristianización del Oriente Próximo (traducción al copto, siríaco, etiópico, armenio, georgiano...) o del Occidente (Latín).⁴

Estos procesos de transmisión están ligados también al establecimiento de un canon autoritativo y autorizado definido de forma confesional pero que tendía a la expansión en fecha tardía. El establecimiento final del canon hebreo supuso también una tendencia a una cierta uniformización textual del Antiguo Testamento con recensiones y adaptaciones del texto según el modelo del texto protomasorético hebreo. Se ha dicho que la historia del canon de la Biblia hebrea es paralela a la historia de la expansión del Templo de Jerusalén. Grosso modo, cada ampliación de ese espacio sagrado se relaciona con la expansión del espacio textual del canon hebreo (restauración, templo macabeo, templo herodiano). Éste se cierra con la restauración farisea después de la destrucción de Jerusalén en el año 70, pero se amplía de forma sucesiva en el canon cristiano incluyendo muchos textos judíos que habían quedado fuera de esa última expansión. Otras obras judías quedaron fuera del canon cristiano, pero se transmitieron y editaron por cristianos (Testamentos, 1 Enoch, 3 y 4 Macabeos...).⁵

El hecho de que la versión griega de los LXX se comenzara a realizar en una época muy temprana, antes de la estabilización textual que experimentaría el texto hebreo en el cambio de era, hace de ella un testimonio fundamental para poder estudiar la evolución textual, teológica e ideológica de la Biblia judía.⁶ Constituye, además, la primera manifestación del fenómeno de traducción que acompañará en lo sucesivo al texto bíblico

⁴ Cfr. Julio Treballe, "Libros bíblicos y apócrifos entre los manuscritos de Qumrán," *Cadmo* 112 (2002): 137-155; M. E. Stone, *Jewish Writings of the Second Temple Period*, Compendia Rerum Iudaicarum Ad Novum Testamentum 2.2 (Assen; Philadelphia: Gorgon & Fortress Press, 1984).

⁵ Cfr. Treballe, *Biblia Judía*, 169-181.

⁶ Cfr. Julio Treballe, Pablo Torijano, y Andrés Piquer, "Algunas Características Distintivas del Texto Masorético del Libro de Reyes: Desmitologización Polémica y Substitución de Términos Mánticos," *Cadmo* 15 (2005): 9-21.

que dará lugar, a su vez, a un estilo lingüístico en cada una de las lenguas finales características, y que tendrá una importancia manifiesta en la constitución de la lengua iteraría en muchas de esas culturas tanto en Oriente (Armenio, Copto, Georgiano, Etiópico)⁷ como en occidente (versiones eslavas, inglesa, alemana).⁸

Como obra de traducción el original hebreo de la Biblia presentaba dificultades considerables. En primer lugar, el carácter exclusivamente consonántico del texto introducía un factor de ambigüedad en la lectura y por lo tanto en la traducción. Además, el trasvase cultural de algunas de las realidades semíticas y la lucha por alcanzar la mayor fidelidad posible hacía que se produjera una semitización tanto de la lengua como del contenido, con semitismos recurrentes en las construcciones sintácticas y en los campos semánticos.

Las dificultades propias del cualquier transmisión textual (corrupciones mecánicas, parablepsias, homoiteuton) y los llamados momentos de transición (cambios de soporte, tipo de letra...) venían acentuadas además por la compleja historia de edición y revisión del texto original que, a su vez, afectaba a las traducciones.⁹ Todo ello resultaba en una multiplicidad textual que, al menos en algunos libros (libros históricos, Jeremías), persistió hasta el último momento de transmisión. Esta actividad recensional y editorial tiene para la transmisión de los textos bíblicos mayor importancia que los fenómenos mecánicos de corrupción textual; estos también se daban, pero su impacto en la historia del texto es mucho menos que en obras literarias autógrafas.¹⁰

Sin embargo, no fue hasta el descubrimiento de los rollos del Mar Muerto en 1947 y su estudio y edición en los siguientes 40 años que la evidencia manuscrita hebrea comenzó a

⁷ Andrés Piquer, Pablo Torijano, y Julio Treballe, "Versions of the Septuagint, Greek Recensions and Hebrew Editions. Text-Critical Evaluation of the Old Latina, Armenian and Georgian Versions in III-IV Regnorum," *Translating a Translation. The LXX and Its Modern Translations in the Context of Early Judaism*, Ed. H. Ausloos, J. Cook, F. García Martínez, et al. (Leuven: Peeters, 2008), 251-282.

⁸ Sobre la versión griega en general y sus versiones secundarias, cfr. N. Fernández Marcos, *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*, Textos y Estudios Cardenal Cisneros (Madrid: CSIC, 1998²).

⁹ Sobre los principales fenómenos de la transmisión textual en la Biblia hebrea y su impacto en la historia del texto véase, Emmanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (Minneapolis: Fortress Press, 2001); véase también Karel van der Toorn, *Scribal Culture and the Making of the Hebrew Bible* (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2007).

¹⁰ Sobre la secta de Qumrán, su literatura y sus creencias véase, James VanderKam and Peter Flint, eds., *El Significado de los rollos del Mar Muerto: Su importancia para entender la Biblia, el judaísmo, Jesús y el Cristianismo*, trad Pablo A. Torijano and Andrés Piquer (Madrid: Trotta, 2008).

sustentar esta visión de la transmisión y redacción de los textos bíblicos ¹¹. La existencia en Qumrán de ediciones y textos alternativos de libros como Jeremías, Pentateuco, Samuel, así como textos eminentemente sectarios como el Rollo del Templo sugieren claramente que esta visión de la transmisión y edición de los textos bíblicos, hasta ahora reflejada principalmente en las versiones secundarias y en las variantes textuales preservadas en los manuscritos hebreos medievales, explica mejor las dificultades que la hipótesis tradicional, sustentada en la primacía del texto hebreo masorético. Además, la misma historia de composición de textos parabíblicos, como el Rollo del Templo, reflejan ese proceso de composición y transmisión en un texto desarrollado dentro de la secta y nos hacen comprender que la existencia de diferentes ediciones sucesivas o simultáneas constituía la regla y no la excepción de la transmisión textual ¹².

¹¹ Eugene Ulrich, *The Dead Sea Scrolls and the Origins of the Bible* (Grand Rapids: Eerdmans, 1999).

¹² J. Trebolle, *La Biblia Judía*, 159-215.

3. Contextualización. Definición de historia, historia vs historicidad.

El libro de Jueces forma parte de los llamados libros históricos según la clasificación de la Biblia cristiana (Pentateuco, Libros históricos, Profetas) o de los profetas según la hebrea (Torah, profetas, escritos).

Todos los libros de la Biblia Hebrea forman parte también de la Biblia Griega. Además, en el canon griego se encuentran los llamados libros deuterocanónicos o apócrifos.¹³ La Biblia griega, aunque fundamentalmente obra de traductores judíos, es la utilizada por los cristianos, por lo que además del AT se adjuntaría el Nuevo Testamento, conformando así la Biblia Cristiana; la Biblia católica y, en cierto modo, la ortodoxa tienen un canon expansivo, pues incluyen más libros que la Biblia protestante, que es más filo-judía y, por ello, tienen un canon más restrictivo. Así, los católicos tienen los libros de Tobías, Judit, Sabiduría y 1-2 Macabeos, mientras que los protestantes no los aceptan como canónicos. Además la distribución de ambos cánones es distinto: el orden en las Biblias protestantes es: Josué, Jueces, Rut, 1-2 Samuel, 1-2 Reyes, 1-2 Crónicas, Esdras-Nehemías, Esther.¹⁴

Como se ha dicho, parece evidente que la Biblia fue escrita en diferentes épocas, diferentes etapas. Spinoza fue, posiblemente, el primero que advirtió que hacía falta crear una historia, por lo que intentó llevar a cabo una "historia natural". Teniendo en cuenta que los textos sufren variaciones según la traducción y la interpretación textual hay que ser sumamente cuidadosos en el intento de querer formar una historia lo más fiel al texto, y es el momento en el que se podría hablar de "historia textual".¹⁵

La "historia" se podría definir como el estudio sobre hechos y acontecimientos que marcaron el pasado, pudiendo seguir una línea cronológica y asociándose a las ciencias sociales. La historia se suele investigar y estudiar por periodos concretos o centrarse en algún personaje en particular. La "historicidad" es un término más complejo. Cualquier actividad realizada por el ser humano podría llegar a formar parte de la historia, cualquier cuestión o

¹³ Römer, *Introducción*, 18

¹⁴ Sobre los libros históricos de la Biblia Hebrea cfr, Pablo A. Torijano, "La historiografía Bíblica" en Guadalupe Seijas (ed.), *Historia de la literatura hebrea y judía* (Madrid: Trotta, 2014), 64-95.

¹⁵ J. Carleton Paget, & J. Schaper, *The Bible from the Beginnings*. 105

persona puede tener calidad de historia, aunque no aparezcan en el registro histórico, mientras que otros que sí aparecen, no pasan de mito o ficción. En el caso de la historicidad se tiene más en cuenta la interpretación de la temporalidad que la cronología en sí, reflexionar en el tiempo, creando una "verdad histórica", que no sería equivalente a la "ciencia histórica", encargada de estudiar los textos, etc.¹⁶

Al hablar de "libros históricos" tenemos que hacer hincapié en el hecho de que, la palabra historia, con una carga semántica occidental manifiesta, no aparece en ninguno de los denominados libros históricos de la Biblia, ni se puede aplicar de forma estricta a su contenido. El uso del género como elemento de clasificación constituye una dificultad añadida; debido al proceso formativo de los textos bíblicos, las diferencias entre géneros son borrosas y no son aplicables como lo son en la obra de Polibio o Tito Livio. Como consecuencia, se considera el problema del género literario y se aceptan presupuestos extraños al texto y se imponen prejuicios ideológicos. En definitiva, el lector cree que el género israelita antiguo es el mismo que explicita nuestra moderna concepción de historia.

El epígrafe de "libros históricos" es entonces particularmente desafortunado debido a esa identificación espúrea que los lectores modernos realizan de forma inconsciente. Para el lector moderno, la historia y la escritura de la historia trata y se refiere de lo acontecido en el pasado y persigue transmitir de forma veraz lo ocurrido en ese tiempo pretérito. Se omite un factor crítico en cualquier escrito de historia: la interpretación y el prejuicio que es intrínseco a la interpretación; ningún escrito histórico puede ser objetivo de forma absoluta. Dado el carácter sagrado, autorizado y autoritativo que la Biblia tiene para muchos lectores, este factor se obvia, a pesar de que en muchas ocasiones los datos arqueológicos y las fuentes externas muestran que en los así llamados libros históricos, la interpretación ideológica de los autores-editores es la norma y no la excepción. Por ello, aunque la historicidad de la Biblia no es un valor absoluto, incluso la mediación ideológica bíblica puede iluminar en negativo el pasado que narra ¹⁷.

¹⁶ Sobre la dicotomía historia-historicidad, véase, John Van Seters, *In Search of History: Historiography in the Ancient World and the Origins of Biblical History* (New Haven: Yale University Press, 1983); cfr también S. L. McKenzie and T. Römer (eds.), *Rethinking the Foundations: Historiography in the Ancient World and the Bible; Essays in Honour of John Van Seters* (Berlin: de Gruyter, 2000).

¹⁷ Cfr. Steve McKenzie, *Introduction to the Historical Books*, 1-12. Véase también, Baruch Halpern, *The First Historians: The Hebrew Bible and History* (San Francisco: Harper & Row, 1988), 134-141.

Es evidente que es necesario re-evaluar el género de los libros históricos y considerar su naturaleza “histórica”. Von Rad y Noth en el siglo pasado resaltaron el carácter histórico de la “historia de Corte” narrada en 2 Samuel 13- 1 Reyes 2, pues incidía en unos sucesos puramente humanos ajenos a una causalidad divina. Ambos pensaban que los libros históricos, aunque basados en ocasiones en sucesos reales, se basaban sobre todo en tradiciones y narraciones sobre el pasado. De acuerdo con esto, en estas páginas se entenderán los libros históricos como textos de historia, entendiendo la historia como “la forma intelectual en que una civilización da cuenta a sí misma de su pasado”. Esta forma intelectual se caracteriza, como sucede en los textos bíblicos y en otros textos, por ser el producto deliberado de una sociedad letrada y con conciencia grupal, y por el hecho de que la creatividad literaria tiene un papel fundamental en su desarrollo; ha de existir, además, una preocupación por las causas morales del pasado que han llevado a un determinado presente. Así, el objetivo fundamental de la historia tal como es entendida en la Biblia o en la historia clásica no es narrar los hechos, lo que pasó, sino mostrar cómo las “causas” del pasado causaron los “efectos” del presente¹⁸.

El libro de Jueces en general, y el fragmento seleccionado en particular, será estudiado entonces prestando atención fundamental a los relatos y a los detalles que se puedan extrapolar de ellos.

¹⁸ McKenzie, *Introduction*, 11; para una lectura de Jueces desde una perspectiva más amplia, cfr. K. L. Younger, “Judges 1 in Its Near Eastern Literary Context”, en A.R. Millard / J.K. Hoffmeier y D.W. Baker (eds.), *Faith, Tradition, and History : Old Testament Historiography in Its Near Eastern Context* (Winona Lake: Eisenbrauns, 1994), 207-227.

4. El libro de Jueces

Jueces forma parte de la llamada escuela deuteronomística que reelaboró muchos de los materiales que después conformaron los libros históricos del AT. Esta reelaboración se realizó siguiendo unas líneas ideológicas muy determinadas que insisten en una lectura teologizante de los hechos relatados.¹⁹

Los libros históricos de la Biblia desarrollan un relato lineal que va desde la muerte de Moisés, al fin Pentateuco, antes de llegar a la tierra prometida. Siguen con el liderazgo de Josué y la entrada en Canaan y posterior conquista. El relato prosigue después de la muerte de Josué con la llegada del periodo de los Jueces, que cubre el periodo que hay entre la conquista de Canaán y advenimiento de la monarquía. Jueces comienza su relato con la muerte de Josué en Jueces 1.1; desarrolla una historia de 200 años sobre 12 líderes carismáticos (“jueces”), llamados por Yahweh para luchar contra los cananeos y su cultura, a pesar de que aparentemente Josué ya los había vencido. La tendencia antimonárquica de Jueces es evidente incluso en una lectura superficial; sin embargo los relatos individuales sí parecen reflejar la realidad arqueológica de grupos étnicos competidores en un entorno montañoso y en unas circunstancias de inestabilidad manifiesta.

A la hora de dividir los libros que componen la "Historia Deuteronomística" hay una gran variedad de opiniones.²⁰ Algunos investigadores piensan que pertenecen a un solo autor por lo que no es necesario dividirlos, mientras que otros piensan que se podría dividir en dos partes.

Para Frank M. Cross se puede dividir en dos etapas: la primera escrita en tiempos del rey Josías por un coetáneo suyo, y la segunda por otro escritor del que no se sabe la autoría y que se encargó de finalizar la obra. El primero intentaría crear un documento pragmático a

¹⁹ Para el estado de la cuestión véase, P. Abadie, *El libro de los Jueces* (Estella: Verbo Divino, 2005); K. M. Craig, “Judges in Recent Research,” *CBR* 1 (2003) 159-185; M. O’Brien, “Judges and the Deuteronomistic History”, en S. McKenzie / M.P. Graham (eds.), *The History of Israel's Tradition: The Heritage of Martin Noth* (Sheffield: JSOT, 1994) 235-259.

²⁰ Thomas Römer, *The So-Called Deuteronomistic History: A Sociological, Historical and Literary Introduction* (London: T&T Clark, 2005).

favor de Josías, emulando la época del Rey David, mientras el segundo se centra en Manasés y su reinado, la crueldad de Manasés, que llevó al exilio y cautividad de Judá.²¹

Sin embargo, Martin Noth piensa que la "Historia Deuteronomista" fue escrita en una sola unidad, y es obra de un solo autor, lo que constituye la formulación clásica de la hipótesis de la "Historia Deuteronomista". Afirma que su autor vivió en la capital de Judá, Mizpah, y que allí se encargó de reunir diferentes tradiciones dándoles un sentido y unificándolas, ya que a lo largo de los textos se conserva el mismo estilo y discurso.²²

Sin embargo, estas dos hipótesis no son las únicas que se pueden encontrar, pues hay una gran división de opiniones respecto a los materiales que la conforman. Dentro de la "Historia Deuteronomista" se incluyen los "Libros Históricos" o "Profetas Mayores" que serían una continuación después de acabar Josué y la conquista, y éste a su vez era el comienzo de una nueva etapa donde se había dejado atrás del Pentateuco y se había cerrado un periodo a través del desierto guiados por Moisés. Forman así unos bloques o límites que dividen la Biblia, el Pentateuco habría sido escrito por Moisés y los "Libros Históricos" serían toda esa etapa desde la conquista hasta implementar el reinado con todos los reyes que hubo, pero también en la división de estos bloques hay diversidad de opiniones.

Hasta 1943 algunos estudiosos mantenían que los "Libros Históricos" eran una prolongación del Pentateuco que finalmente terminaron juntos por diferentes ediciones, pero otras extensiones al Pentateuco que se podían encontrar eran por ejemplo el "*Hexateuco*" que estaría formado por seis libros, el Pentateuco más el libro de Josué, ya que narraría la llegada a la tierra de Canaán y la conquista, por lo que podría formar parte de ese bloque. Otra extensión que podíamos encontrar es lo llamado "*Eneateuco*", formado por nueve libros, como bien dice su nombre. Incluiría el Pentateuco más el libro de Josué, Jueces, 1-2 Samuel y 1-2 Reyes, contando Samuel y Reyes como un solo libro, y sin contar a Rut, que en la biblia hebrea tiene otro orden.²³

Pero en esa fecha, Martin Noth, propuso separar el Pentateuco y unir los "Profetas Mayores" con el libro de Deuteronomio a la cabeza y sirviendo de referente e influencia al

²¹ Knoppers, G. N. & McConville, J. G. *Reconsidering Israel and Judah: Recent Studies on the Deuteronomistic History* (Winona Lake: Eisenbrauns, 2000), 79-80.

²² McKenzie, *Introduction*, s. 15-16.

²³ McKenzie, *Introduction*, 14.

resto de libros que le seguían y formaban parte de este grupo: esto es lo conocido como "Historia Deuteronomista".

Como ya hemos comentado anteriormente, Noth, pensaba que la Historia Deuteronomista era obra de un solo autor y que vivía en la Capital de Judá, situando su escritura alrededor del año 562 a.C. Noth llamaba a este individuo el "Deuteronomista" por lo que al final se quedó este nombre para esta extensión particular. Hubo estudiosos e investigadores que posteriormente fueron modificando la teoría de Noth, como por ejemplo F.M. Cross y Smend y la escuela de Göttingen, quienes defendían una doble redacción en la "Historia Deuteronomista" y añadidos posteriores respectivamente.²⁴

El nombre de "Jueces" nos llega a través de la traducción griega de la Septuaginta, y ésta a su vez deriva de la Vulgata, versión latina, ya que ambas utilizan un pasaje del mismo libro para darle nombre, Jueces 2:16-19²⁵, que dice:

*"16 Suscitó entonces Yahveh jueces que los librasen de mano de sus saqueadores,
17 más tampoco a sus jueces escucharon, sino que se prostituyeron en pos de otros dioses y se prosternaron ante ellos. Pronto se desviaron del camino en que anduvieron sus padres al obedecer los mandatos de Yahveh. No obraron ellos así.
18 Cuando Yahveh les suscitó jueces, Yahveh estaba con el juez, y los salvaba de mano de sus enemigos durante los días todos del juez, pues Yahveh se compadecía de sus gemidos, causados por sus vejadores y opresores.
19 Pero a la muerte del juez, volvían a prevaricar más que sus padres, yéndose en pos de otros dioses para servirlos, y prosternarse ante ellos. No desistían de sus malas acciones y su empedernida conducta."*

Sin embargo, según Martín Noth el nombre proviene de unas listas de funcionarios civiles que podemos encontrar en Jueces 10:1-5²⁶ y Jueces 12:8-15.

²⁴ McKenzie, *Introduction*, 15-18.

²⁵ Biblia Cantera-Iglesias 2003

²⁶ Biblia Cantera-Iglesias 2003

“Después de ‘Ābimélek, surgió para salvar a Israel Tola’, hijo de Pu’ah, hijo de Dodó, de la tribu de Issacar, el cual habitaba en Šamir, en la montaña de Efraim.

2 Juzgó a Israel por espacio de veintitrés años; y murió, y fue sepultado en Šamir.

3 Tras él surgió Ya’ir, el Galaadita, quien juzgó a Israel veintidós años.

4 Tuvo treinta hijos, que cabalgaban en treinta asnos y poseían treinta ciudades, a las cuales se viene llamando ciudades hasta el día de hoy Huwwot Ya’ir, y sitas en el país de Galaad.

5 Luego murió Ya’ir, y fue sepultado en Qammón.” (Jc. 10:1-5)

El nombre del libro en hebreo proviene de la raíz hebrea *špt*, (שפט)²⁷ que significa juzgar o gobernar; así los *šofetim*, son los que juzgan, es decir, los jueces. A pesar de esto hay una sola mujer, Débora, que desempeña ese papel. Curiosamente, a lo largo del libro la divinidad no da a ninguno el título de juez, solo en Jueces 11:27 se hace una mención, pero sí se habla de aquellos que juzgan. Thomas Römer distingue entre los que jueces que juzgan y los que salvan, diferenciando entre dos grupos, estando en el primero: Otniel, Débora, Tolá, Yair, Jefté, Ibsán, Elón, Abdón y Sansón; y en el segundo grupo: Otniel, Ehud, Sangar, Gedeón, Tolá y Sansón. Algunos de los nombres se encuentran en ambas listas o grupos, mientras que hay otros personajes importantes que no cumplen ninguna de las dos funciones, como puede ser Yael o Gedeón.²⁸

- Género y estructura

En el libro de Jueces encontramos diferentes relatos que podrían constituir lo que algunos llaman "novela histórica"²⁹. Estos textos narran diferentes historias donde sobresalen algunas figuras que pueden ser modelos de buena conducta o de rectitud, y que invitan al

²⁷ Cfr. L. Kohler y W. Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament* (Leiden-Boston-Köln: Brill, 2001), 1: 1622-1628. La raíz aparece también en el término púnico, *suffet*, que designaba, según Flavio Josefo a los altos funcionarios de Cartago (*Contra Apión* 1); parece ser que constituía la alternativa a la figura del Consul Romano.

²⁸ Römer, *Introducción*, 265.

²⁹ Cfr. R. G. Boling, *Judges (The Anchor Bible Commentaries)* [Doubleday, 1975], 25-37.

lector a reflexionar sobre sus actos y a poner en práctica su sentido crítico.³⁰ Posiblemente, todas estas pequeñas narraciones nos lleguen a partir de tradiciones populares, donde se pueden encontrar tanto temas pintorescos, como grandes hazañas por parte de algunas de esas figuras, mujeres transgresoras para la época (Dalilah, Déborah), o contenidos anecdóticos. En cualquier caso, también se encuentran otros géneros literarios menores como un poema épico de Débora en Jc. 5:2-31, apologías en Jc. 9:8-15, un enigma en Jc. 14:14, oráculos proféticos en Jc. 6:8-10, breves oraciones o suplicas a Dios en Jc. 5:31 o Jc. 16:28.

Grosso modo se pueden distinguir tres grandes unidades en la estructura del libro de Jueces:

A. Introducción (Jueces 1:1-3:6). Hallamos dos introducciones:

-Primera introducción (Jueces 1:1-2:5): Sobre los éxitos y fracasos en la batalla y conquista de la tierra, que aún está incompleta. Habla de las nueve tribus: las tres tribus del Sur y las seis tribus del Norte y del oráculo contra Israel.

-Segunda introducción (Jueces 2:6-3:6): Es una introducción más general al libro de los Jueces, donde se abandonan las creencias que tenían hacía Dios y se dan los modelos a seguir por los Jueces. En esta introducción se habla de la muerte de Josué.

B. Comienzo del ciclo de los Jueces (Jueces 3:7-16:31). Donde encontramos las historias sobre los jueces e información sobre ellos, y donde podemos hacer pequeñas subdivisiones:

- Jueces con poder militar que cumplen con el papel de libertadores (Jc. 3:7-9:37):

-Otoniel (Jc. 3:7-11). Sería una de esas figuras ejemplares.

-Ehud (Jc. 3:12-30). Peleó contra Eglón.

-Sangar (Jc. 3:31). Fue en contra de los filisteos.

³⁰ Römer, *Introducción*, 266.

-Débora (Jc. 4-5). Consiguió la victoria contra Canaán con la ayuda de Barac.

-Gedeón (Jc. 6-8). A lo largo de los dos capítulos se ve cómo va contra Madián y sus reyes, hasta que muere Gedeón.

-Abimélec (Jc. 9). Pretende instalar la monarquía, pero no lo consigue.

-Jueces con el papel de funcionarios civiles (Jc. 10:1-12:15).

-Tola (Jc. 10:1-2).

-Jair (Jc. 10:3-5).

-Jefté (Jc. 10:6-12:7). Terminó sacrificando a su hija, ya que le prometió a Dios que si ganaba contra los amonitas le daría un sacrificio.

-Ibsán (Jc. 12:8-10).

-Elón (Jc. 12:11-12).

-Abdón (Jc. 12:13-15).

-Sansón (Jc. 13-16). Quizá sea uno de los relatos más conocidos por la acogida que tuvo a la hora de llevarlo a la gran pantalla. Buscaban su punto débil y lograron hallarlo a través de una mujer, Dalila, que le llevó a la muerte.

C. Historias a modo de conclusión del libro de Jueces (Jc. 17-21). Al igual que en la introducción, en la conclusión también encontramos dos cierres.

-Por un lado, la primera historia concluyendo el libro de Jueces es la de Mica con el levita y la tribu de Dan (Jc. 17-18)

-La segunda de las conclusiones es la guerra civil de las tribus contra Benjamín. (Jc. 19-21)

Algunos críticos insisten en la investigación sobre la unidad del texto de este libro. Estos investigadores comentan que ese elemento unificador es el declive que se puede ver a lo largo del texto, donde cada vez el pueblo de Israel está más alejado de Dios, se encuentra

más caos y surgen más individuos que quieren llegar a ser jueces, un papel que no les corresponde.³¹

- Jueces dentro de la Historia Deuteronomista

El libro de Jueces en la Historia Deuteronomista, al igual que el libro de Josué, se compone de tres periodos o etapas: Las primeras fuentes, la composición de la Historia Deuteronomista y los añadidos posteriores.³²

La mayoría de los estudiosos e investigadores apoyan la idea de que existiera un texto más antiguo, que ubican en el norte y localizan al final de la época monárquica o ya en la época del destierro de Babilonia. Estos estudiosos comentan que podría pertenecer a un solo redactor o a varios redactores deuteronomistas.

Las primeras fuentes deuteronomistas en el libro de Jueces las podemos ver en las historias sobre los jueces que ejercían como militares para poder libertar y ayudar a la gente que tenían a su cargo y su tierra, y sobre los jueces que ejercían el papel de funcionarios civiles, de los que hemos hablado anteriormente en otro apartado. El motivo por el que se pueden distinguir estas dos divisiones es que la información que se va dando a lo largo de esas historias está distribuida como en una tabla, bien esquematizada y de la que se puede obtener esa información fácilmente.³³ En ambos grupos aparecen reflejados los años de poder que tuvo cada uno de los jueces, en el caso de los jueces libertadores esos años serían los años de paz que transcurrían después de los años de opresión.

Los jueces incluidos en estas primeras fuentes y que puedan formar parte de esos libertadores son: Otoniel, Ehud, Débora, Gideon, Jefté y Sansón. No podemos incluir Sangar o Abimélec porque forman parte de los añadidos, aunque parecen seguir esa misma estructura. Se pueden encontrar de forma detallada en cada una de estas historias quién es el juez o quien se encarga de liberarles o guiarles, información sobre ellos y sus tribus, sobre quiénes son sus enemigos y cuantos años tuvieron de paz y cuantos de opresión.

³¹ McKenzie, *Introduction*, 59. Römer, *Introducción*, 266.

³² Sobre este aspecto y la estructura del libro, cfr. B G. Webb, *The Book of the Judges: An Integrated Reading* (Sheffield: JSOT, 1987), *passim*.

³³ S. McKenzie, *Introduction*, 59.

Al formar una tabla con cada uno de los jueces y la información que se puede obtener de cada uno, se puede ver que el 40 es un número importante en los relatos, posiblemente tenga un valor simbólico o paradigmático y con el que realizan el resto de aproximaciones. Los 40 años de opresión con Sansón, los 20 años (mitad de 40) de opresión con Débora, los 40 años de paz con Otoniel, Débora y de Gedeón, los 80 (doble de 40) de Ehud y los 20 de Sansón. Normalmente los 40 años representan una generación. No está claro si el deuteronomista encontró los relatos de los salvadores ya organizados en una colección o como historias aisladas,³⁴ que posteriormente uniría el deuteronomista.

La segunda de las divisiones está formada por aquellos que desempeñan el papel de funcionarios civiles. La lista de “administradores” civiles llegó ya como tal al redactor deuteronomista; está formada por noticias breves sobre estos jueces y sus familias. Son listas muy locales, circunscritas a clanes o tribus. Anuncian quiénes ejercieron como jueces y se indican los años de sus mandatos, pero no hay noticias de enemigos o de años de opresión. Jefté aparece también en esta lista lo que parece indicar su carácter secundario tanto en una como en otra, según Noth fruto ya de la labor redaccional del conocido como editor deuteronomista. En esta lista podemos incluir a Tola, Jair, Jefté, Ibsán, Elon y Abdon.

- Composición de la Historia Deuteronomista

El deuteronomista es quien da la forma que conocemos al libro de Jueces combinando estas dos fuentes. A lo largo del texto también se puede ver la mano del deuteronomista, sus composiciones y alteraciones del texto. El primer fragmento en el que podemos ver su mano es en la segunda introducción (Jc. 2:6-3:6), que algunos estudiosos piensan que podría ser el primer texto escrito por él, de forma que fuese la continuación de Josué. En esta misma introducción, en 2:16-19, se puede observar el patrón que seguirán cada uno de los jueces libertadores y militares que encontramos. El esquema general en torno al que se formaron estos relatos tiene 5 puntos:

1. Pecados de idolatría por parte de Israel.
2. Dios castiga al pueblo por medio de la opresión extranjera durante unos años.

³⁴ McKenzie, *Introduction*, 59-60.

3. Dios, conmovido por el sufrimiento, envía a un juez para que les ayude, guíe y defienda contra el enemigo.
4. El juez derrota al opresor y trae “tranquilidad” al pueblo
5. Después de la muerte de cada juez, Israel peca y se reinicia el proceso de nuevo.³⁵

El deuteronomista utiliza a Otoniel, el primer juez, como modelo de este esquema, que puede ser completado con otros elementos. El resto de los jueces es organizado siguiendo un orden geográfico de norte a sur, desde Dan a Judá. Los jueces son distribuidos de acuerdo a ese esquema y resulta muy difícil desentrañar las noticias antiguas de la reelaboración deuteronomista de las mismas. En esta línea, la lista de los funcionarios civiles tiene una importancia menor; posiblemente fue incluida por la presencia de Jefté en ambos elencos de personajes.³⁶

-Añadidos posteriores

Las adiciones post-deuteronomistas son notables. Entre ellas destaca la primera introducción (1:1-2:5), que choca con la del deuteronomista (2:6-3:6) y los dos relatos de conclusión de los capítulos 17-21 que narran una guerra civil en lugar de un relato de liberación. Introducen un período de declive y, de forma indirecta, sugieren la necesidad de un rey.

En la misma línea, el relato sobre Sangar (3:21) y la historia de Abimélec (cap. 9) fueron también añadidos; Sangar fue introducido porque su nombre aparece en el Canto de Deborah (5:6) y Abimelec parece constituir un ejemplo de los males de la monarquía. Finalmente, no está claro si el relato de Sansón corresponde al redactor deuteronomista en su totalidad o es más bien una adición post-deuteronomista, al menos parcialmente, habida cuenta de las diferencias con respecto a las historias del resto de los jueces: no logra la victoria sobre los filisteos, los años de opresión son demasiado exactos y sus acciones están producidas por motivos personales de venganza.³⁷

³⁵ Cfr. R. H. O’Connell, *The Rhetoric of the Book of Judges* (Leiden: Brill, 1996): 20-25.

³⁶ Römer, *Introducción*, 62-63.

³⁷ Römer, *Introducción*, 64-66.

- Teoría actual

Actualmente, aparte del debate expuesto anteriormente sobre si el texto es una realidad histórica, algo tangible, o es una creación teológica, lo cual está, en parte, regido por la fe de cada uno y sus creencias, existe otro debate, el cual gira en torno a la necesidad de llegar a un acuerdo sobre el lugar cronológico que debería ocupar el libro de Jueces en la Biblia. Así, Schmid piensa que el libro de Jueces se puso entre Josué y Samuel posteriormente, y que Samuel se puede leer perfectamente después de Josué.³⁸

Knauf, por su parte, no está de acuerdo con la "Historia Deuteronomista", pero considera que podría hablarse de un "libro de libertadores", de héroes del pueblo, al menos en el caso de Ehud, Débora, Gedeón y Jefté. Él mismo propone, además, que estas historias fueron escritas en Betel, sobre el año 720 a.C., y que había 3 escuelas que se encargaron de realizar añadidos a los textos: un grupo monárquico, un grupo antimonárquico y un tercer grupo al que Knauf llama "los profesores de historia de la escuela del Segundo Templo".³⁹

Volviendo al libro de Jueces y siguiendo el texto masorético y sus criterios, normalmente se suele situar después del libro de Josué y antes de Samuel, continuando, también de esta forma la Historia Deuteronomista, entendiéndose como un periodo oscuro, de deterioro o decadencia antes de la implantación de la Monarquía. Si seguimos la Biblia Griega, vemos que ubica el libro de Rut entre Jueces y Samuel, rompiendo un poco con el esquema y orden que tenían estos libros en la Biblia Hebrea, pero proporcionando así un hálito de esperanza en medio de la inestabilidad y el caos de la época del relato de Jueces, ya que el libro de Rut suele situarse en esa época (Rut 1:1).⁴⁰

³⁸ Cfr. K. Schmid, *Erzväter und Exodus. Untersuchungen zur doppelten Begründung der Ursprünge Israels innerhalb der Geschichtsbücher des Alten Testaments* (WMANT 81; Neukirchen-Vluyn 1999); op. cit en Römer, *Introducción*, 273.

³⁹ E. A. Knauf, "L'Historiographie deutéronomiste existe-t-elle" en A. de Pury / T. Römer y J.D. Macchi (eds.), *Israël construit son histoire. L'Historiographie deutéronomiste à la lumière des recherches récentes* (Genova, 1996), pp. 490-418, op. cit en Römer, *Introducción al Antiguo Testamento*, 273.

⁴⁰ Furst, R. *Rut, Esdrás, Nehemías y Ester*, 21. (Minneapolis, 2009)

5. El texto de jueces

El texto de Jueces muestra una notable diversidad textual, a pesar del hecho de que la traducción de los Setenta fue sometida en fecha muy temprana a una revisión para adecuarla al texto hebreo protomasorético. Los manuscritos de Qumran (14QJudg, 4QJudga, 4QJudgB) constituyen claro ejemplo de ello; destaca entre ellos el manuscrito 4QJudga que contienen Jue 6:2-13 pero sin los versos 7-10, que han sido considerados por los investigadores como una interpolación tardía.⁴¹

Antes de proceder a comparar las variantes entre las distintas versiones de los versículos de Jueces estudiados es necesario recordar los datos básicos de la historia textual de LXX en el mismo. En Jueces el texto transmitido por el Grupo B de manuscritos (B 52 120 130 243 y el subgrupo 56 372 501) está conectado con la recensión kaigé, es decir con el proceso de adaptación del texto hebreo más antiguo al texto hebreo protomasorético. El grupo A (AG 376 707 107 247 Syr), una vez que el estrato hexaplar ha sido eliminado, ofrece un texto que es muy próximo al Griego Antiguo (OG = Old Greek) y por ello al texto hebreo antiguo. El grupo K (koine), M N (55) y 29, tiene un texto mixto, basado en el texto A (OG), pero está influido por el texto B (kaigé). El grupo luciánico (KZ 158 370 119 314) es pre-hexaplar y conforma el mayor testimonio para el texto antiguo griego de Jueces. El subgrupo L, que está formado por (107) 106 y 134 muestra un fuerte influencia hexaplar. Por ello, se ha de prestar especial atención a las coincidencias entre los grupos A y L que se retrotraen a la tradición más antigua del texto griego⁴².

La versión latina Antigua (Vetus Latina = VL) representa un texto griego proto-luciánico, muy próximo a la versión griega Antigua (OG), que estaba basada en un texto hebreo diferente del texto hebreo de la tradición masorética y que con frecuencia coincide con el texto hebreo de Samuel.⁴³ Esta filiación textual constituye la base para el valor textual

⁴¹ McKenzie, *Introduction*, 66.

⁴² A.V. Billen, "The Hexaplaric Element in the LXX Version of Judges", *JTS* 43 (1942) 12-19; id., "The Old Latin Version of Judges", *JTS* 43(1942) 140-149; W. Bodine, *The Greek Text of Judges: Recensional Developments* (HSM 23; Chico: Scholars, 1980).

⁴³ E. Ulrich, "The Old Latin Translation of the LXX and the Hebrew Scrolls from Qumran", *The Hebrew and Greek Texts of Samuel*, 1980 Proceedings IOSCS, Jerusalem, 1980, 121-165; id., *The Qumran Text of Samuel and Josephus*, Missoula MT, 1978.

de la Vetus Latina. No obstante, el estudio de lecturas y textos aislados que han llegado a nosotros bajo la etiqueta de Vetus, ofrece serias dificultades que es necesario superar antes de usarlo para la crítica textual de los textos griegos y, sobre todo, hebreos. Dejando a un lado todas las variantes internas de VL producidas durante la transmisión textual de esta versión (errores de copia, omisiones y adiciones, revisiones lingüísticas y estilísticas, influencias de la tradición de la Vulgata en el texto pre-Jerominiano, etc), la primera tarea consiste en discriminar entre las lecturas de VL que reflejan un texto griego kaigé (B) y las lecturas auténticas de VL que siguen un texto pre-luciánico y por ello, el texto griego antiguo original.⁴⁴ La VL se convierte entonces en una ayuda importante para identificar lecturas pre-Luciánicas preservadas en el texto antioqueno que se retrotraen al texto griego antiguo y, en último extremo, a su original (Vorlage) hebrea.⁴⁵

El primer texto de VL está atestiguado por los codices *Lugdunensis* (Lugd), *Monachensis* (Mon), *Wirdeburgensis* (Wi.) y *Florentinus* (Fl.); traduce un texto muy cercano al usado como base de la recensión Luciánica (LXX^L). Refleja por ello un texto próximo a la tradición griega más Antigua (LXX^{AL}). El Segundo tipo de texto de VL, preservado especialmente en las lecturas marginales de las Vulgatas Españolas (Beuron 91-95)⁴⁶, representa principalmente el texto B (kaigé).⁴⁷

⁴⁴ J. Treballe, “Textos ‘Kaigé’ en la Vetus Latina de Reyes (2 Re 10,25-28)”, *RB* 89 (1982) 198-209.

⁴⁵ J. Treballe, “*From the Old Latin Through the Old Greek to the Old hebrew (2 Kgs 10,25-28)*”, *Textus* XI (1984) 17-36; BOGAERT, PIERRE-MAURICE, “Bulletin de la Bible latine (1955-75)”, *Bulletin d’ancienne littérature chrétienne latine* 5, *Revue bénédictine de critique, d’histoire et de littérature religieuses*, 74-84 (1964-74) 162.

⁴⁶ Manuscripts 91 (*Codex Gothicus Legionensis*, dated 960), 92 (*Legionensis* 2, 1162), 94 (Library of El Escorial, 1478) and 95 (*Emilianense* 2-3, s. XII), cf. R. Gryson, *Altlateinische Handschriften – Manuscripts vieux latins. Répertoire descriptif. Première partie: Mss 1 – 275 d’après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede*, Freiburg: Herder, 1999, 145-155.

⁴⁷ Cfr. T. Ayuso Mazaruela, ., *La Vetus Latina Hispana, I. Prolegómenos*, TECC 1, Madrid, 1962, 409; *II. El Octateuco*, TECC 6, Madrid, 1967, 29, 63 and 279-305. Esta parte del artículo retoma y desarrolla lo publicado en J. Treballe, “Textual Affiliation of the Old Latin Marginal Readings in the Books of Judges and Kings”, *Biblische Theologie und gesellschaftlicher Wandel. Für Norbert Lohfink*, eds., G. Braulik, W. Gross AND S. McEvenue, Fribourg-en-Br: Herder, 1993), 315-329.

6. Análisis de jueces 1- políglota

A continuación voy a analizar una pequeña selección textual del libro de Jueces. Para ello he establecido una políglota limitada (TM, LXX A, LXX B, LXX L, VL) de los seis primeros versículos del libro y he realizado un comentario gramático-textual de las principales características y diferencias de las diferentes versiones. He decidido usar diferentes colores para cada una de las versiones para que así, a la hora de comparar unos y otros términos, sea más fácil distinguirlos. Además esta solución gráfica hace posible que si no se conocen las diferentes lenguas, los cambios textuales destaquen. Las traducciones de los textos son originales.

• Jueces 1:1

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה לָנוּ אֶל-הַכְּנַעֲנִי בְּתַחֲלָה לְהִלָּחֵם בּוֹ:	Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ;	Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δια τοῦ κυρίου λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;
<u>LXX L</u>		<u>V.L.</u>

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν Χαναναῖον ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι ἐν αὐτῷ;	Et factus est postquam defunctus est Iesum > interrogauerunt fili Istrahel Dominum, dicentes: Quis ascendit nobiscum ad Channaneos dux pugnare ad eos.
--	--

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
Y sucedió después de la muerte de Josué,(que) preguntaron los hijos de Israel al Señor diciendo: “¿Quién subirá de nosotros contra el cananeo como jefe para hacer la guerra contra él?”	Y sucedió que después de la muerte de Josué consultaban los hijos de Israel al Señor diciendo: “¿Quién de nosotros subirá contra el cananeo como jefe para hacerle la guerra?”	Y sucedió que después de la muerte de Josué consultaban los hijos de Israel por medio del Señor diciendo: “¿Quién de nosotros subirá contra los cananeos como jefe para hacerles la guerra?”
<u>LXX L</u>		<u>V.L.</u>

Y sucedió que después de la muerte de Josué consultaron los hijos de Israel al Señor diciendo: “¿Quién de nosotros subirá contra el cananeo como jefe para hacerle la guerra?”	Y ocurrió después de la muerte de Josué, interrogaron/preguntaron los hijos de Israel al Señor diciendo: “¿Quién subirá con nosotros contra los cananeos como guía/conductor para luchar contra ellos?”
---	--

En este versículo, el primer desacuerdo entre los textos lo encontramos en el primer verbo activo, después del verbo introductorio⁴⁸. Como primer rasgo, destacaremos la diferencia en las versiones griegas, ya que en dos de ellas se utiliza un pretérito imperfecto, ἐπηρώτων, mientras que en otra se utiliza un aoristo de indicativo, ἐπερωτήσαν, dando así, los dos primeros, un efecto inacabado a la acción, sin embargo, en el segundo la acción está acabada. Al igual que en hebreo, וַיִּשְׁאַל־וַיֹּאמֶר, donde el *wa-yiqtol* da como resultado una acción acabada. En la traducción se aprecian dos diferencias más llamativas, se podría dividir las traducciones entre preguntar o interrogar⁴⁹ y consultar⁵⁰; preguntar e interrogar son dos verbos que llevan más fuerza a la hora de pedir respuesta, mientras consultar es mucho más leve, pedir consejo o ayuda, pudiendo o no obtener respuesta y confiando en tenerla. Esta diferencia de traducción es especialmente interesante; el verbo hebreo שָׁאַל es utilizado en los libros históricos siempre dentro de contextos mánticos; ese contexto es perfectamente traducido por el verbo griego ἐπερωτάω. En Samuel-Reyes se produce una sustitución ideológica en la traducción griega y en ocasiones en el mismo texto hebreo (Recensión kaigé) con el fin de desmitologizar el texto y rabinizarlo. Así se usa el verbo hebreo שָׁאַל y la traducción griega ἐπιζητεῖν, transformando el contexto oracular en un contexto de interpretación de la escritura.⁵¹

El segundo rasgo a destacar es la preposición que precede a “Señor”. En latín, por ejemplo, aparece el término en acusativo, por lo que aunque aparezca sin preposición, lo más lógico es traducirlo por “a”. En la versión Alejandrina y la recensión Luciánica aparece el nombre en *dativo* junto con la preposición ἐν, que puede traducirse por “a” y “en” aquí tenemos claramente una traducción muy literal y filo-hebrea *qua*. Mientras que en la versión del Vaticano pone δια τοῦ κυρίου, una preposición de genitivo que indica movimiento. Esta traducción refleja claramente el contexto oracular que acabamos de mencionar y es una traducción mucho más libre pero a la vez más fiel que el calco por el que optan el resto de las

⁴⁸ וַיִּשְׁאַל, Καὶ ἐγένετο, Et factus est

⁴⁹ TM y VL

⁵⁰ LXX A, LXX B y LXX L

⁵¹ Para un estudio sistematico de esta sustitución ideologica véase, A. Piquer-P. Torijano, “Between the Search in the Word and the Asking to God. Two Mantic Verbs in the Textual History of Samuel-Kings” En *The Footsteps of Sherlock Holmes. Studies in the Biblical Text in Honour of Anneli Aejmelaesus*. Ed. por Christin de Troyer et alii (CEBT72; Leuven / Paris / Walpole: Peeters, 2014), 299-330.

versiones griegas; el texto griego B preservaría entonces una lectura e interpretación arcaica en la que Yahveh es interpelado como el resto de los dioses cananeos. Este punto es sorprendente porque el texto luciánico muestra una tendencia clara a tener un estilo griego más correcto que las otras versiones y un texto griego más antiguo.⁵² Es interesante también notar que el tetragrammaton YHWH es sustituido en todas las versiones por un eufemismo con el significado de Señor.

Una última diferencia, repetida en dos ocasiones en este versículo, es la diferencia de plural/singular en el gentilicio referente a los cananeos. En la versión Alejandrina, la Luciánica y en la hebrea, se utiliza el singular para hablar de los cananeos, mientras que la Vetus Latina y la versión griega del Vaticano usa el singular. La explicación lógica es que el singular es utilizado como un colectivo; VL y LXX B optan por el plural en contra de una traducción más literal.

⁵² Ver Bruce M. Metzger, "The lucianic recension of the greek bible," *Chapters in the history of the new testament textual criticism*, NTTS 4 (Leiden: E. J. Brill, 1963), 1-41.

- Jueces 1:2

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הַנֶּגֶב נִתְּתִי אֶת-הָאָרֶץ בְּיָדוֹ:</p>	<p>καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ</p>	<p>καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ</p>
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
<p>καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ αὐτοῦ</p>	<p>El dixit Dominus: Iudas ascendit; <i>ecce dedit</i> terram in manu illius</p>	

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
<p><i>Y dijo el Señor: “Judá subirá, y he aquí, di/puse la tierra en su mano”</i></p>	<p><i>Y dijo el Señor: “Judá subirá, mira/he aquí, he puesto la tierra en su mano”</i></p>	<p><i>Y dijo el Señor: “Judá subirá, mira, he puesto la tierra en su mano”</i></p>
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
<p><i>Y dijo el Señor: “Judá subirá, mira, he puesto la tierra en su mano”</i></p>	<p><i>Y dijo el Señor: “Judá subirá”; y he aquí dio/puso la tierra en su mano</i></p>	

En este versículo sólo hay una pequeña diferencia que no responde a razones ideológicas sino que son debidas a la técnica de traducción de cada una de las versiones. Las versiones griegas coinciden en este versículo y no tienen ninguna diferencia. Las tres utilizan la interjección ἰδοὺ, que viene del verbo εἶδω⁵³, y que significa ver o mirar, aunque también se puede traducir por *he aquí, he ahí o aquí está*, al igual que el hebreo o la versión latina. En la versión latina sólo se puede traducir por *he aquí, aquí está, he aquí que*, no como *mira* utilizándose como interjección. Se ha optado por una traducción lo más cercana a los originales posibles, buscando un cierto estilo bíblico, aunque haya versiones católicas que lo traduzcan por *ved*, u opten no traducirlo. Al igual que en las versiones inglesas, que lo traducen por *behold*, es decir, por *mira o mirad*. Las versiones protestantes prefieren seguir un estilo más literal y hebraizante: *he aquí*. Esta pequeña diferencia al traducirlo, ocurre tanto en este versículo como en otros versículos en los que aparece ⁵⁴הִנֵּה.

Destaca también que la VL cambia el estilo directo del hebreo a un estilo indirecto en la última parte del versículo; así encontramos la forma *dedit* en tercera persona contra el resto de las versiones e incluso de la Vulgata que sigue fielmente al texto hebreo y traduce *tradidit*.

⁵³ Con la correspondiente vocalización que no he podido colocar

⁵⁴ Por ejemplo Gn 1:29: הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם, ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν, He aquí que os he dado (RVR1960), He aquí, yo os he dado (LBLA), Ved que os he dado (Biblia de Jerusalén), Behold, I have given you (KJV)....

O 1ª de Samuel 3:5, en esta versión inglesa traduce: Here am I...

• Jueces 1:3

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה לְשִׁמְעוֹן אֲחִיו עֲלֵה אִתִּי בְּגֹרְלִי וְנִלְחָמָהּ בְּכַנְעָנִי וְהִלַּכְתִּי גַם־אֲנִי אִתָּךְ בְּגֹרְלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃	καὶ εἶπεν Ἰουδας πρὸς Συμεὼν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ Χαναναίῳ καὶ πορεύσομαι καὶ γὰρ ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ’ αὐτοῦ Συμεὼν	καὶ εἶπεν Ἰουδας τῷ Συμεὼν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναιοὺς καὶ πορεύσομαι καγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ’ αὐτοῦ Συμεὼν
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
καὶ εἶπεν Ἰουδας πρὸς Συμεὼν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ’ ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ Χαναναίῳ καὶ πορεύσομαι καὶ ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ’ αὐτοῦ Συμεὼν	Et dixit Iudas ad Symeon, fratrem suum: Ascende mecum in sorte mea, et pugnemus aduersus Channaeos, et ego ibo tecum in sorte tua. Et abiit cum illo Symeon.	

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
Y dijo Judá a Simeón, su hermano: “Sube conmigo en mi parte/lote, y pelearemos con el cananeo, e iré también yo contigo en tu parte/lote”. Y fue con él Simeón.	Y dijo Judá a Simeón, su (propio/mismo) hermano: “Sube conmigo en mi lote, ataquemos al cananeo, y también yo iré contigo en tu lote”. Y Simeón fue con él.	Y dijo Judá a Simeón, su (propio) hermano: “Sube conmigo en mi lote, y peleemos ⁵⁵ con los cananeos, y también yo iré contigo en tu lote”. Y Simeón fue con él.
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
Y dijo Judá a Simeón, su (propio) hermano: “Sube conmigo en mi lote, y ataquemos al cananeo, y también yo iré contigo en tu lote”. Y Simeón fue con él.	Y dijo Judá a Simeón, hermano suyo: “Sube conmigo en mi suerte ⁵⁶ , y combatiremos contra los cananeos, y yo iré contigo en tu suerte”. Y subió con él Simeón.	

⁵⁵ Literalmente: Estar en orden de batalla o hallarse en línea de batalla

⁵⁶ Traduje suerte, ya que lote o parte se traducen diferente en latín, y entiendo que suerte puede encajar bien en este contexto. Ya que, creo, que el lote o el grupo puede correr cierta suerte.

En este versículo, lo primero que nos llama la atención al compararlo, es la primera preposición. En hebreo aparece la partícula **לְ**, normalmente *a, hasta*, aunque puede tener otros significados pues es muy polivalente como el resto de las partículas hebreas. En latín tenemos **ad**, que expresa dirección, a quién se lo dijo, por lo que se traduce de una forma muy literal. En la versión del Vaticano aparece **τω**, el artículo en dativo en masculino o neutro, y se omite la preposición que habitualmente es omitida en esta versión griega.⁵⁷ En las demás versiones griegas está la preposición *πρὸς*, que al ir detrás un acusativo, se puede traducir por *a, hacia*. De nuevo la diferencia se basa en las diferentes técnicas de traducción en cada una de las versiones griegas.

Como hemos visto en los otros versículos, la versión Alejandrina y la recesión Luciánica coinciden en muchos puntos, y tienen poca variación, por lo que hace pensar que la recesión Luciánica estuvo muy influida por la Alejandrina. Se ve una vez más en *πολεμήσωμεν*, ambas coinciden en ese verbo, mientras que la versión del Vaticano utiliza el verbo *παρταξόμεθα*. Ambos verbos son aoristos plurales del subjuntivo, uno en voz activa y el otro en voz media. Traducen la raíz hebrea **קָחַל** que se conjuga únicamente en Niphal, y que significa luchar. En este caso la traducción de B es la traducción de la recensión kaigé, mientras que la traducción Luciánica y Alejandrina parecen reflejar la traducción griega antigua.

Al igual que en el primer versículo, vemos de nuevo la alternancia entre singulares y plurales a la hora de traducir el gentilicio cananeo. Es significativo que de nuevo la VL y LXX B prefieran la forma plural; esto parece indicar una técnica de traducción más apegada al sentido del texto por una parte y posiblemente cierta dependencia por parte de Jerónimo con respecto a la LXX B a la hora de hacer su traducción.

El tema de las preposiciones da mucho juego en las diferentes versiones, sobre todo en las griegas; éste es uno de los aspectos más significativos de las diferentes técnicas de traducción. Una vez más podemos comprobar que en la LXX A y la LXX L, coinciden en la

⁵⁷ En Mt 2:19, en la versión griega, aparece este mismo caso:

τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ **τῷ Ἰωσήφ** ἐν Αἰγύπτῳ, y también se traduce por *a José*.

preposición ἐν, que con dativo se traduce por *a*, mientras en la del Vaticano aparece πρὸς, que con acusativo también se traduce por *a*. Ambas preposiciones traducen la hebrea כִּי, pero el texto B prefiere una traducción griega más idiomática.

El último aspecto a destacar en este versículo es la traducción del hebreo כִּי. El texto alejandrino opta por una traducción muy literal, καὶ γὰρ ἐγώ, que resulta sorprendente pues esta expresión es una de las características de traducción de la recensión kaigé y LXX A suele constituir el texto griego antiguo.⁵⁸

⁵⁸ Sobre esta característica recensional, véase James D. Shenkel, *Chronology and Recensional Development in the Greek Text of Kings*, HSM 1 (Cambridge, Mass: Harvard UP, 1968); y también Hector Avalos, “Deuro-Deute and the imperatives of hlk. New Criteria for the kaigé recension of Reigns”, *Estudios Bíblicos* 47 (1989) 165-176; W.R. Bodine, “Kaigé and other Recensional Developments in the Greek text of Judges” *BIOSCS*13 (1980) 45-57.

• Jueces 1:4

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
<p>וַיַּעַל יְהוֹדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכּוֹנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם וַיִּכּוּם בְּבִזָּק עֲשָׂרָה אֲלָפִים אִישׁ׃</p>	<p>καὶ ἀνέβη Ἰουδας καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν</p>	<p>καὶ ἀνέβη Ἰουδας καὶ παρεδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ εκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν</p>
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
<p>καὶ ἀνέβη Ἰουδας καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον ἐν τη χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν</p>	<p>Et ascendit Iudas, et tradidit Dominus Channaneum et Ferezeum in manus illorum, et percusserunt illos in Baezee ad X milia uirorum.</p>	

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
<p>Y subió Judá y dió/puso el Señor al cananeo y al ferezeo en sus manos y derrotaron en Bezeq a diez mil hombres.</p>	<p>Y subió Judá y puso el Señor al cananeo y al ferezeo en su mano y los derrotó en Bezeq, a diez mil hombres;</p>	<p>Y subió Judá y entregó el Señor al cananeo y al ferezeo dentro de sus manos y los batieron en Bezeq, a diez mil hombres;</p>
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
<p>Y subió Judá y puso el Señor al cananeo y al ferezeo en la mano suya y y los derrotó en Bezeq, a diez mil hombres;</p>	<p>Y subió Judá, y entregó/dió el Señor al cananeo y al ferezeo en sus manos, y golpearon/hirieron/mataron en Bezeq hasta diez mil hombres.</p>	

De nuevo las versiones griegas enfrentan el original hebreo de diferentes formas. En este caso, encontramos la alternancia ἔδωκεν y παρέδωκεν a la hora de traducir la raíz hebrea נתן, *dar*. Una vez más es la versión del Vaticano cambia. La forma de LXX B comparte la misma raíz; ambas son tercera persona singular en forma del aoristo del modo indicativo en voz activa. El cambio viene a la hora del significado, y tampoco es muy relevante. ἔδωκεν significa dar o poner, y παρέδωκεν es entregar, conceder y también dar, entre otras. La traducción más antigua es de nuevo la preservada por LXX A y L, como un estudio estadístico de concordancia demuestra claramente. La forma compuesta de LXX B es secundaria y posiblemente introduce un sesgo ideológico que no aparecía en la traducción anterior.

La alternancia de plural / singular en la traducción de manos se debe de nuevo a técnica de traducción y a la opción por una versión más idiomática en griego (manos en plural) en lugar de la traducción en singular por la que opta A y L. Posiblemente la traducción antigua es la que opta por el singular.

El último verbo del versículo también difiere de unas a otras versiones. En hebreo es un *wa-yiqtol* de la raíz נכה, que le da un valor de perfecto. Mientras que la LXX A y LXX L comparten ἐπάταξεν de la raíz πατάσσω, y en la LXX B aparece ἐκοψαν de la raíz κόπτω, ambos en aoristos de indicativo, aunque uno es singular y otro plural. La forma en plural traduce la forma plural hebrea mientras que la forma singular entiende a Judá como un colectivo. Léxicamente ambas verbos comparte campos semánticos pero la coincidencia de LXX A, L y VL indica que πατάσσω es la traducción antigua; cabe destacar sin embargo, que la VL preserva una forma plural lo que se puede explicar por contaminación textual de la tradición de la VL que se ve sometida a la influencia posterior de las traducciones de la Vulgata.

La Vetus Latina y la LXX añaden una partícula que modifica el valor numeral, εἰς y ad. Este aspecto es interesante pues de nuevo indica la existencia de contaminación textos kaigé en la VL. La Vulgata no preserva la partícula.

• Jueces 1:5

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲדֹנֵי בֶּזֶק בְּבִזְקָה וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃	καὶ εὗρον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν Βεζεκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον	καὶ κατέλαβον Αδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παραταξάντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
καὶ εὗρον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν Βεζεκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον	Et inuenerunt Adonibaezec in Bezee, et belligerauerunt ad eum et percusserunt Channaneum et Ferezeum.	

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
...y <i>encontraron</i> a Adonibezeq en Bezeq y <i>lucharon con él</i> y hirieron/derrotaron al cananeo y al ferezeo.	...y <i>encontraron</i> a Adonibezeq en Bezeq y <i>pelearon con él</i> y derrotaron al cananeo y al ferezeo.	...y <i>alcanzaron</i> a Adonibezeq en Bezeq y <i>lo</i> <i>atacaron</i> y derrotaron al cananeo y al ferezeo.
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
...y <i>encontraron</i> a Adonibezeq en Bezeq y <i>pelearon con él</i> y derrotaron al cananeo y al ferezeo.	Y <i>encontraron/hallaron</i> a Adonibezeq en Bezeq, y <i>pelearon contra él</i> , y <i>batieron/golpearon/abatieron/ mataron</i> al cananeo y al ferezeo.	

El texto de la LXX A y LXX L es idéntico en este versículo y representa el texto griego antiguo. El verbo εὑρον, traduce literalmente el hebreo נצמ. Sin embargo el griego de la versión LXX B atestigua κατελαβον, con un significado más cerca de poseer o conquistar que de encontrar. La VL atestigua también *invenerunt*; el texto griego antiguo es entonces el preservado por LXX A y L.

Encontramos ἐπολέμησαν, de la raíz πολεμέω, en las versiones LXX L y LXX A que significa *pelear, luchar*, hacer la guerra, igual que el verbo hebreo, נלח o el verbo latino, *bello*. Mientras en la versión LXX B, aparece παραταξαντο, de la raíz παρατάσσω, literalmente formar el orden de batalla de ahí atacar. Ambos verbos traducen habitualmente el niph'al del hebreo נלח pero la traducción griega antigua parece el más literal πολεμέω.

• Jueces 1:6

<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
<p>וַיִּנָּס אֲדֹנִי בְזֹק וַיִּרְדָּפוּ אֲחֵרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֶנֹּת יָדָיו וְרַגְלָיו:</p>	<p>καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ</p>	<p>καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ καὶ κατεδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατελαβosan αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ</p>
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
<p>καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ</p>	<p>Et fugit Adonibaezec, et percusi sunt post eum et ceperunt eum et praeciderunt summas manus illius et summum pedum illius.</p>	
<u>T.M.</u>	<u>LXX A</u>	<u>LXX B</u>
<p><i>Y huyó Adonibezeq, lo persiguieron, lo atraparon y cortaron las puntas de sus manos y sus pies.</i></p>	<p><i>Y Adonibezeq huyó, lo persiguieron, lo prendieron y le cortaron las puntas de sus manos y de sus pies.</i></p>	<p><i>Y Adonibezeq huyó, corrieron tras él, lo capturaron y le cortaron las puntas de sus manos y de sus pies.</i></p>
<u>LXX L</u>	<u>V.L.</u>	
<p><i>Y Adonibezeq huyó, lo persiguieron, lo prendieron y le cortaron las puntas de sus manos y de sus pies.</i></p>	<p><i>Y huyó Adonibezeq, y fueron corriendo tras él y habiéndole cogido/capturado, cortaron/cercenaron la extremidad de sus manos y la extremidad de sus pies.</i></p>	

En las versiones griegas, los verbos κατεδίωξαν y κατεδραμον, son morfológicamente idénticos. Son aoristos plurales del modo indicativo y en voz activa. El verbo κατεδίωξαν que aparece en la LXX A y LXX L significa *perseguir*, mientras que κατεδραμον que aparece en la LXX B significa *correr*. De nuevo el texto griego antiguo parece ser el atestiguado por L y A en contra de la lectura preservada por la lectura mayoritaria de B. En hebreo tenemos otro *wa-yiqqtol*, de la raíz קטל , que es traducido habitualmente por el verbo griego κατατρεχω más en la opción de la versión Alejandrina y la recesión Luciana. La VL atestigua el valor del texto A y L pues contiene la misma lectura.

7. Conclusiones

A lo largo de estas páginas he intentado completar el objetivo que propuse al principio de este trabajo, es decir, estudiar el libro de Jueces, profundizando en su estructura, la historia de su formación, y la transmisión del texto a través de un estudio diacrónico.

Además, he realizado un breve estudio filológico sobre los primeros versículos de Jueces 1, en los que, sin olvidar los diferentes aspectos que recoge el texto, es decir, los puramente textuales y los literarios, pretendía mostrar algunos de los problemas de transmisión o edición que se encuentran en las diferentes versiones del texto.

El libro de Jueces pertenece a la escuela deuteronomística; los miembros de esta corriente modificaron y editaron los textos y fuentes siguiendo una línea de edición influida ideológicamente. Respecto a la autoría del libro encontramos opiniones heterogéneas, al igual que encontramos disparidad de opiniones sobre los materiales que conforman los libros históricos en general y Jueces en particular, siendo los planteamientos de Noth y Cross los más aprobados y seguidos. Grosso modo, se puede afirmar que Jueces fue compuesto en tres etapas: Las primeras fuentes, la composición de la Historia Deuteronomista y los añadidos posteriores. Las diferentes narraciones están vinculadas a figuras epónimas locales, caracterizadas de forma heroica. El libro está estructurado en tres partes diferenciadas introducción, ciclos de los Jueces y diversas historias de conclusión.

Desde un punto de vista textual, se caracteriza por una gran variedad de tipos textuales. Para entender de forma completa la historia del texto, hay que considerar desde un principio las versiones griegas y latinas pues reflejan tipos textuales que se pueden retrotraer en ocasiones hasta la Vorlage hebrea. El texto griego B estaría unido a la recensión kaigé, mientras el texto A sería más cercano al griego antiguo y al hebreo antiguo. Mientras el grupo K, del cual no tratamos en el trabajo, sería un texto mixto (A-B). El grupo L es pre-hexaplar, por lo que encontramos un gran número de similitudes entre A y L. La VL tiene un texto próximo al griego antiguo, proto-luciánico, por lo que es de gran utilidad para identificar al texto original.

Por ejemplo, en el primer versículo la segunda característica mencionada hace alusión a la similitud de los grupos A-L, así como en la última que también coincide con el texto hebreo. En los versículos tercero y cuarto se pueden observar de forma clara estas coincidencias. En el versículo tercero aparece de forma clara la coincidencia textual entre el grupo B y la recensión kaigé.

Estos son algunos de los casos que hemos podido encontrar a lo largo de esos versículos y que muestran claramente la necesidad de abordar el estudio de los libros históricos desde un punto de vista políglota y sinóptico. En estos libros, una edición crítica tradicional no puede reflejar las variantes redaccionales según aparecen en las diferentes versiones. Las diferencias textuales no se deben a fenómenos de transmisión, sino más bien y principalmente a fenómenos de edición y redacción.